

LIBRO DE LECTURA EN QUECHUA



**QUECHUA DEL CALLEJÓN DE
HUAYLAS
ANCASH**

LIBRO DE LECTURA EN QUECHUA

**QUECHUA
DEL CALLEJÓN DE HUAYLAS
ANCASH**

**LA ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA DE ANCASH
PERÚ – 2003**

**LA ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA
DE ANCASH
Pasaje Federico Sal y Rosas 413
Huaraz, Ancash, Perú**

*Con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano, Filial Huaraz*

Tercera edición, revisada, 2003
1,000 ejemplares
(2^a ed., 1994)
(1^a ed., 1992)

Autor del cuento de las páginas 38-39: Leopoldo Rodríguez Broncano

Artistas: Antonio Lirio Loli
 Rosa Morales Figueroa
 E. Pérez

La ortografía que se utiliza en este libro es experimental. Ha sido autorizada por la Academia Regional de Quechua de Ancash según su sesión del 28-III-92, registrada en el Libro de Actas Nº 01, páginas 168-169.

PRESENTACIÓN

La Academia Regional de Quechua de Ancash:

Para los hablantes del quechua, el trabajo realizado por los miembros del Instituto Lingüístico de Verano es excepcional. Ellos, preocupados permanentemente en la revaloración de las lenguas nativas del Perú, no sólo se interesan por su uso oral, sino que, dedican el total de su tiempo para que éstas sean tratadas como cualquier otro idioma más, criterio propio de una actitud científica y humana.

La trascendencia que la lengua escrita ha adquirido a través de los tiempos es evidente. Cualquier lengua que no tenga un sistema adecuado de escritura está en desventaja frente a aquellas que lo tienen. Y aunque ya el quechua tiene un alfabeto científicamente elaborado, el presente trabajo es un texto muy valioso. Puesto que con una metodología adecuada y muy didáctica, ofrece normas básicas que fijan y procuran la difusión elemental de un libro de lectura cuidadosamente estructurado para el lector aprendiz, quien encontrará secuencialmente lecciones introductorias y de repaso sobre el quechua del Callejón de Huaylas.

COMITÉ EDITORIAL – ARQA

CÓMO UTILIZAR ESTE LIBRO

Este libro está dirigido a los quechuahablantes del Callejón de Huaylas que ya saben leer en castellano, y quieren aprender a leer y escribir en quechua.

El libro está dividido en ocho (8) unidades. Cada unidad está compuesta de varias lecciones en las que se presentan: una letra nueva, un dibujo que corresponde a esa letra, una palabra clave, una lista de palabras generadas, y unas oraciones para leer. Algunas lecciones también incluyen un cuadro que ilustra un aspecto de la gramática quechua. Para práctica de escritura, se recomienda que el maestro dicte las mismas palabras y oraciones de la lección a los alumnos antes de avanzar a la lección siguiente. Al final de cada unidad, hay una página de repaso. Los repasos proveen práctica de toda la materia presentada en la unidad, y, a la vez, sirven como evaluación para saber si el alumno ha captado la materia o no. Se recomienda que el alumno no avance a una nueva unidad hasta que pueda leer correctamente el repaso de la unidad anterior.

UNIDAD	PÁGINAS	LETRAS	PARTÍCULAS GRAMATICALES
1	5-6	a, e, i, o, u	
2	7-12	n, t, r, p, m	-n, -na, -ta, -ri, -r, -pa, -ptin, -man, -mi
3	13-16	ch, y, ll	-chi, -ya, -lla
4	17-20	s, j, ñ	-sapa
5	21-26	c, qu, q, l	-cu, -cuna, -nqui, -rqa, -q, -paq
6	27-32	ä, è, ï, ö, ü	-rqä, -: *, -:can, -:qui
7	33-36	sh, ts, w	-shaq, -shun, -ntsic, -tsi, -tsu, -wan
8	37	b, d, f, g, rr	

El cuento titulado “Juc warmi wamrapa cuentun” sirve como repaso final y se encuentra en las páginas 38-39.

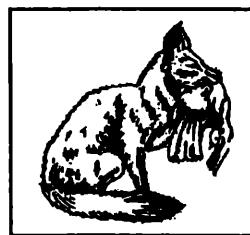
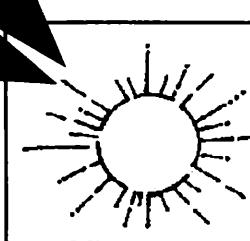
* El símbolo “-:” representa cualquiera vocal alargada, o sea, “ä”, “è”, “ï”, “ö”, “ü”.

UNIDAD 1
VOCALES (de corta duración)

5

A a	atoq	
E e	eqchan	
I i	inti	
O o	oqa	
U u	ucush	

REPASO DE LA UNIDAD 1

I**i****eqchan****U****u****atoq****inti****i****A****a****E****e****ucush****O****o****oqa**

N n



nina

nina

nin

nuna

nanan

nana

nuna

Ana

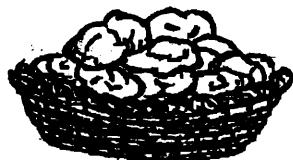
ninan

nana	<u>nanan</u>
nina	<u>ninan</u>
nuna	<u>nunan</u>

nin	<u>ninna</u>
nanan	<u>nananna</u>
ninan	<u>ninanna</u>

1. —Nanan, —nin Ana.
2. —Ana, —nin nanan.
3. —¡Nina! —nin nuna.
4. —¡Nanan! —nin nuna.

T t



tanta

tanta	utin
tanun	inti
tita	nitin
tunan	tantan

tanta	<u>tantata</u>
nina	<u>ninata</u>
nuna	<u>nunata</u>
inti	<u>intita</u>

1. Nuna utin.
2. Ana tantata nitin.
3. Tuna nunata nuna nitin.
4. —Tin tin, tun tun, —nin nuna.

R r

**rinri**

rinri

ranra

runtu

rutun

turi

urata

ruran

rantin

ruru

utin	<u>utirin</u>
rantin	<u>rantirin</u>
ruran	<u>rurarin</u>
rutun	<u>ruturin</u>

nin	<u>nir</u>
utin	<u>utir</u>
rantin	<u>rantir</u>
ruran	<u>rurar</u>

1. Turin ruruta rantin.
2. Nuna rinrinta nitin.
3. Ana tantata ruran.
4. Tantata rurarnin, utin.
5. Runtu rinrinta ratan.

P p



papa

papa

punun

piruru

purin

pintin

api

upun

apan

ruripa

tapun

urpi

tapuptin

ruraptin

aptan

rapin

turin	<u>turinpa</u> <u>papan</u>
nanan	<u>nananpa</u> <u>ruripan</u>
papa	<u>papapa</u> <u>rapran</u>
nuna	<u>nunapa</u> <u>apin</u>

apan	<u>apaptin</u>
purin	<u>puriptin</u>
aptan	<u>aptaptin</u>
punun	<u>punuptin</u>

1. Papata ninapita apan.
2. Upapa parpanta ruran.
3. Puntata apita upun.
4. Ruripata ruran.
5. Nunapa pupun nanan.
6. Pintir turin tapun.
7. Tantata rurar, aptan.
8. Piruruta rantirnin, apan.
9. Turin pintin urapa.
10. Anapa pupun nanan parpanar.
11. Ruripata ruraptin, rinrin nanan.
12. Rapin rinri nunata tapun.



muru	rumi	jama!
muti	munan	¿imanir?
mitu	tuman	ampi
mutun	riman	tumpan

munan	<u>munaman</u>
tumpan	<u>tumpaman</u>
riman	<u>rimaman</u>
apan	<u>apaman</u>

inti	<u>intiman</u>
rumi	<u>rumiman</u>
uma	<u>umaman</u>
ura	<u>uraman</u>

1. Muruptinmi, muru pintin.
2. Turinmi umapa purin.
3. Mamanmi mituta ruran.
4. Nananmanmi muruta apan.
5. Uramanmi apan rumita nuna.
6. Mamanpa tantanta munan.
7. ¿Ima muruta murun?
8. ¿Imanir inti ratamun?

Nota gramatical: El sufijo “-mi / -m” indica que la persona que habla afirma que la información es correcta. Por eso, este sufijo no aparece en preguntas.

REPASO DE LA UNIDAD 2

1. —¡Nanan! —nin nuna.
2. —Ana, —nin nanan.
3. Nuna utin.
4. Ana tantata nitin.
5. Nuna rinrinta nitin.
6. Tantata rurarnin, utin.
7. Ruripata ruran.
8. Puntata apita upun.
9. Tuna nunata nuna nitin.
10. Turinmi umapa purin.
11. Tantata rurar, aptan.
12. Piruruta rantirnin, apan.
13. Rapin rinri nunata tapun.
14. Nunapa maman tantata rantin.
15. Mamanmi mituta ruran.
16. Uramanmi apan rumita nuna.
17. Mamanpa tantanta munan.
18. Nananmanmi muruta apan.
19. Muruptinmi, muru pintin.
20. ¿Ima muruta murun?

Ch ch



chipi

chipi

chupa

chichu

chanin

rachin

machan

chichin

ponchu

uchpa

achpan

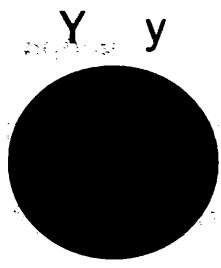
churan

chipapan

chanin	¿Chanin <u>chi</u> ?
rachin	¿Rachin <u>chi</u> ?
machan	¿Machanchi?
churan	¿Churanchi?

1. Michipa chupan nananchi.
2. Panchu ponchuta rantinchi.
3. —¡Achachanchi! —nin Pancha.
4. Uchpata apan puchamanchi.
5. ¿Panchu achpan pachanmanchi?
6. ¿Pachanman upur, machanchi?
7. ¿Papa muru chaninchi?

Nota gramatical: El sufijo “-chi / -ch” indica que la persona que habla no puede afirmar si la información es correcta o no. Por eso, este sufijo se puede emplear en preguntas.



yana

yana	mayi	tamya
yachan	mayu	yapyan
yanapan	muyun	yunta
yura	yurin	upyan

yachan	<u>yachayan</u>
yanapan	<u>yanapayan</u>
yapyan	<u>yapyan</u>
upyan	<u>upyan</u>

1. Yepu uyu nunata yanapan.
2. Panchuta nuna mayin riman.
3. Yunta yapyan umapa.
4. Yana chipi purin mamanman.
5. Panchu yamtata apan.
6. Yana Mayuta upur, uryayan.
7. Tamyaaptin, mayu yurin.



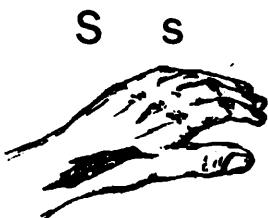
llullu	llupapan	tullu
llamin	llapan	pullan
llallin	llanu	pallarin
lluman	allim	tullpa
llilli	illapa	alpa
lluta	ullun	tillapyan

llullu	<u>llullulla</u>
llanu	<u>llanulla</u>
lluta	<u>llutalla</u>
alli	<u>allilla</u>
upa	<u>upalla</u>

1. Llullu minchi tulluta churan.
2. Llupi llulluta pallarin umapa.
3. Malli ullpananmi.
4. Llullunta apayan yanapar.
5. Llupi Panchata llallin.
6. Allpata apamur, tullpata rurayan.
7. Llullu allim yurin.

REPASO DE LA UNIDAD 3

1. —¡Achachanchil —nin Pancha.
2. Tamyaptin, mayu yurin.
3. Llullunta apayan yanapar.
4. Michipa chupan nananchi.
5. Yana chipi purin mamanman.
6. Allpata apamur, tullpata rurayan.
7. ¿Pachanman upur, machanchi?
8. Panchuta nuna mayin riman.
9. Llupi llulluta pallarin umapa.
10. ¿Papa muru chaninchí?
11. Panchu yamtata apan.
12. Malli ullpananmi.
13. Panchu ponchuta rantinchi.
14. Yepu uyu nunata yanapan.
15. Llupi Panchata llallin.
16. Uchpata apan puchamanchi.
17. Yana Mayuta upur, uryayan.
18. Llullu minchi tulluta churan.
19. ¿Panchu achpan pachanmachi?
20. Yunta yappyan umapa.



sira

sira	sapra	musyan
sipi	sipicha	raslla
sutan	usa	chinchis
sasa	chusu	astan
sapapan	yanasa	pipis

usa	<u>usasapa</u>
sapra	<u>saprasisapa</u>
sipi	<u>sipisapa</u>
chichi	<u>chichisapa</u>
rinri	<u>rinrisapa</u>

1. Chinchis sapapan.
2. Siti urapa raslla purin.
3. Yepupa yanasan musyan.
4. Sipita sutayan.
5. Panchupa chinchisinta sutan.
6. Llullu chipita astayan.
7. Yanasan raslla musyan.
8. Santus sasa sipita sutan.

J j



jara *

jitan
jitayan
jitarpuyan
jitarpuyanna
jitarpuyannam

jina
jinan
jinantin
jinantinman
jinantinmanna
jinantinmannam

jina	jipan	japallan
janan	jampin	ajalla
jichin	majan	taju
jatun	jarun	raju
jipin	jirurun	jurpa
jinanpi	jichan	jinantinman
juchun	jinchin	janchan
jitan	jiran	jirpun

jana
janan
jananpa
jananpam

1. Taju jarata jitayan ajalla.
2. Ana jumpita jirpun ajalla.
3. Jatun nunapa jutin Llupi.
4. Jarata major jipayan
5. Jatun raju juchur janraran.
6. Panchu jumpinta jitan.
7. Chinchis jarata jirurupan.

* De Carhuaz al norte la “j” al principio de la palabra no se pronuncia.

Ñ ñ



añas *

añas	piñan
ñatin	Mañu
ñuñun	muña
ñaña	mañan
ñampu	iñun

iñun
iñuyan
iñuyanna
iñuyannam

piñan
piñapan
piñapanna
piñapannam
piñapanmanri

1. Anapa nanan ñañata munan.
2. Maman llullunta ñuñun.
3. Piñarnin, Mañu mañan.
4. Añaspa ñatinnin, nananchi.
5. Mañu ñampu jarata mañan.
6. Mañu añaasta iñun raslla.
7. Ñamñar piñan.

* En algunos sitios del Callejón de Huaylas la “ñ” se reemplaza por la “n”. Por ejemplo, dicen “anas” en vez de “añas”.

REPASO DE LA UNIDAD 4

1. Yanasan raslla musyan.
2. Piñarnin, Mañu mañan.
3. Jatun nunapa jutin Llupi.
4. Sipita sutayan.
5. Mañu ñampu jarata mañan.
6. Jatun raju juchur janraran.
7. Siti urapa raslla purin.
8. Añaspa ñatinnin nananchi.
9. Chinchis sapapan.
10. Panchupa chinchisninta sutan.
11. Llullu chipita astayan.
12. Ana jumpita jirpun ajalla.
13. Santus sasa sipita sutan.
14. Chinchis jarata jirurupan.
15. Anapa nanan ñañata munan.
16. Jarata majar jipayan.
17. Mañu añasta iñun raslla.
18. —Ismullam jaral —nin Yepu.
19. Ana Panchapa rinrinta sutan.
20. Mamanpa siran llupapan.

C C



curu

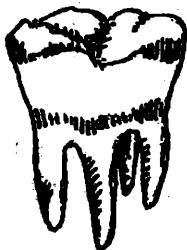
curu	micun	juc
cachi	catarcun	pachac
cuchi	cutimun	ichic
caru	cuchcun	pucllan
canin	pachcan	acran

can	¿canc <u>u</u> ?
canin	¿caninc <u>u</u> ?
micun	¿micunc <u>u</u> ?
cachcan	¿cachcanc <u>u</u> ?
cuchcun	¿cuchcunc <u>u</u> ?

curu	curuc <u>una</u>
pachca	pachcac <u>una</u>
ticlla	ticllac <u>una</u>
uchcu	uchcuc <u>una</u>
ticpi	ticpic <u>una</u>

1. Ichic cuchi ullucuta micun.
2. Mañupa juc pachac, chuscu chunca curuncuna capun.
3. Panchapa achcasnin pachcata micucircun.
4. Pucllar, Yedu llullunta catarcun.
5. Jara cuchunman ticllacunata churayan.
6. Chuscu cuti Llupi cutimun.
7. Cuchicuna nunacunata caniyan ampipa.
8. Arucur, maman cachita jitan.

Qu qu



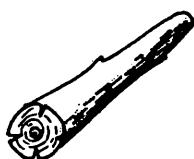
quiru

quiru	quiquitan	chasquin
quiquin	quipchun	muchquin
quichan	quirma	yasquin
quilla	quirpa	paquin
quima	maqui	inquitan
quipun	llaquicun	chiquin
quita	chaqui	quichquin
quinran	isqui	piqui

quichan	<u>quichanqui</u>
quipun	<u>quipunqui</u>
quipchun	<u>quipchunqui</u>
inquitan	<u>inquitanqui</u>
yasquin	<u>yasquinqui</u>
paquin	<u>paquinqui</u>
chasquin	<u>chasquinqui</u>

1. ¿Cutimunquicu?
2. Turinpa quiruncuna nanan.
3. Quiquin cachita raman.
4. Yepu isquicunata machin.
6. Panchu quiputa pascan.
7. Quichqui puncuta quichan.
8. ¿Quichquincu quita?
9. Raslla yasquiriyan.
10. Nunacuna quiquitayan.
11. Llullu quilla can.
12. ¿Maquiqui chaquiqui nanancu?

Q q



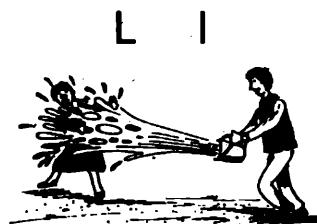
qeru

qeru	paqas	asyaq
qatin	lloqan	junaq
qatan	jallqa	qaqlan
qarqun	aqan	lloqlia
qon	penqan	llaqlan
qocha	mallaqan	seqsi

aqan	<u>aqarqan</u>	aqaq
qatun	<u>qatorgan</u>	qatoq
qon	<u>qorgan</u>	qoq
lloqan	<u>lloqargan</u>	lloqaq

noqa	<u>noqapaq</u>
qam	<u>qampaq</u>
atoq	<u>atoqpaaq</u>
qatoq	<u>qatoqpaaq</u>

1. Paqaspa asyaq atoqcuna puriyan.
2. Junaqpa nunacuna querucunata llaqlayarqan.
3. Qatucoqcunata Pancha qaterqan.
4. Qoya qoyalla Yedu montiman lloqarqan.
5. ¿Imanirtaq mayuqa asyaq añasta apacunaq?
6. ¿Imatataq aqarqonqui?
7. Mañupa qaqlanta qatarqan.
8. Cachi tupoq nunata qapuriyan.



laqchin

laqchin	lucyan	lamatin
lapin	laqatu	¡Alalanmil!
latun	loqpin	parlan
lasaq	laqpi	piltan
laqyan	leqita	lampapan
laqan	loqlu	latatan

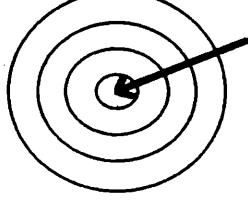
laqchin
laqchiyan
laqchiriyan
laqchiriyan
¿Laqchiriyanannacu?

altan
altayan
altariyan
altariyanman
altariyanmanmi

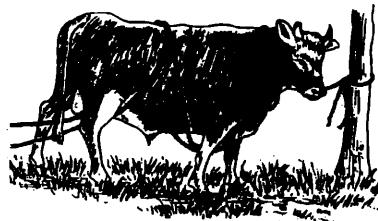
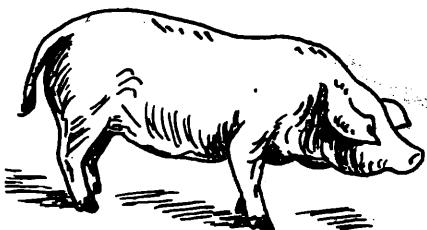
1. Luis luyaq laqatuta mayupita altarerqan.
2. Llupi allqunta laqyarqan.
3. Laqpi nuna lamaterqan.
4. Panchu leqitata jalurqan.
5. Lucila nananta laqcherqan.
6. Lichita allqu lapyarqan.
7. Llupi lasaq qepita aparqan.
8. Leqitata altar laqayarqan.
9. Parlar, latatarqan.
10. Lucila apita loqpin.

1. Mañupa juc pachac, chuscu chunca curuncuna capun.
2. Panchapa achcasnin pachcata micucurcun.
3. Cuchicuna nunacunata caniyan ampipa.
4. ¿Cutimunquicu?
5. Quichqui puncuta quichan.
6. Yepu isquicunata machin.
7. Junaqpa nunacuna qerucunata llaqllayarqan.
8. Qoya qoyalla Yepu montiman lloqarqan.
9. ¿Imanirtaq mayuqa asyaq añasta apacunaq?
10. Llupi lasaq qepita aparqan.
11. Luis luyaq laqatuta mayupita altarerqan.
12. Laqpi nuna lamaterqan.
13. Lichita allqu lapyarqan.
14. Juc allqum noqata canimarqan.
15. ¿Llaquicunquicu?
16. Mircapata apayarqan pachancunapaq.
17. Qaqllanta, maquinta paqarqan.
18. Marca mayin piñapaptin, maqarqan.
19. Mancata paquirqan.
20. Cuyar caru jallqaman aparqan.

UNIDAD 6
VOCALES DE LARGA DURACIÓN

Ä ä	äyan	
Ë ë	ëllun	
Ï ï	miquï	
Ö ö	chöpinchö	
Ü ü	üsha	

1. Panchu tantata mana munēcar cachun.
2. Torupa cächun paquirin.



3. Lucilapa china cuchin uyuyēcan.
4. Chīna choluta cuyan.



5. Ulicuptin qaqlan pucan.
6. Warmi mancata pūcan.

7. Āyan quirunta jampinanpaq.
8. Jaca pichu ayan micuyaptin.



I i		Ä ä
äyan		chöpinchö
U u		Ï ï
atoq		A a
oqa		üsha
eqchan		Ö ö
E e		ëllun
ucush		O o
Ü ü		miquï
inti		Ê ê

ä	ë	ï	ö	ü
---	---	---	---	---



näni

näni	änin	jachachil!
täcun	üli	llüman
alläpa	cäyin	mäcun
tiran	qellë	selläma
pücan	mamä	chäramun

aqan	aqä	aqargä
qatun	qatü	qatorqä
qon	qö	qorgä
micun	micü	micorgä
nin	nï	nerqä

qara	noqapa qarä
quiru	noqapa quirü
maqui	noqapa maquï
ticlla	noqapa ticllä
jara	noqapa jarä

1. ¿Pëpa parlanta cäyinquicu?
2. Mamänítam maquïta qorqä.
3. Quë nänipa chärayämun raslla.
4. Täquïquï micunëquipaq.
5. Ninata alläpa pücarqä.
6. “jAchachil” niyarqä.
7. Alläpa nunacuna taqë monticunata llümayarqan.
8. Mamäman apëcamë.

ä	ë	ï	ö	ü
---	---	---	---	---



pucutë

pucutë	taqë	¿écataq?
yëcun	tëta	¿mëtaq?
jacanö	¡upällë!	¿mëqantaq?
quë	qära	¿imëtaq?
unënam	qanyätin	¿mëchötaq?

aqan	aq <u>ë</u> can
ruran	rur <u>ë</u> can
yapyan	yap <u>ë</u> can
micun	miqu <u>ï</u> can
qatun	qatic <u>ï</u> can
punun	puni <u>ï</u> can

peqa	peq <u>ë</u> qui
ruripa	ruri <u>ë</u> qui
yanasa	yanas <u>ë</u> qui
muru	muri <u>ï</u> qui
allqu	allq <u>ï</u> qui
quiru	quir <u>ï</u> qui

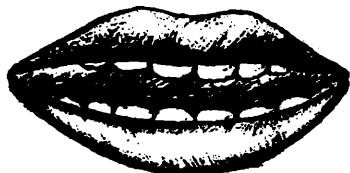
1. ¿Écataq qellëniqui can? Tëtë.
2. ¿Mëmantaq purerqëqui qanyätin? Alläpa carutam.
3. ¿Mëchötaq Panchu quëcan? Quë marcachömi.
4. ¿Mëqan pucutëtaq tamyamonqa? Taqë yana caqmi.
5. ¿Imë orataq Yedu yëcorqan? Ariyä.
6. Unënam nunacuna punuyarqan ruminachö.
7. ¿Imatataq rurëcanqui? Ruripëquim.
8. Mamäní Carlospa nöpanchö quëcan.

1. ¿Mëmantaq purerqëqui qanyätin? Alläpa carutam.
2. Alläpa nunacuna taqë monticunata llümayarqan.
3. Unënam nunacuna punuyarqan rumicunachö.
4. Mamänitam maquïta qorqä.
5. Mamänï Carlospa nöpanchö quëcan.
6. Quë nänipa chärayämun raslla.
7. ¿Mëchötaq Panchu quëcan? Taqë marcachö.
8. ¿Écataq qellëni qui can? Têtë.
9. ¿Pëpa parlanta cäyinquicu?
10. Täquïqui micunëquipaq.
11. “¡Achachil!” niyarqä.

Imallaqa imash...

1. Juc machëchö juc puca toru punican. ¿Imataq?
2. Llullullanchö pansantin, plumantin, micucurcuna. ¿Imataq?
3. Ulluquicü mallaqashqa; yarqaramü pacha junta. ¿Imataq?
4. Sapum cä; patum cä. Sapunömi äyacärëpis, y patunömi purëpis. ¿Imataq?
5. Qam nöpaptiqui, noqa qepä; noqa nöpapti, qam peqanqui. ¿Imataq?

Sh sh



shimi

shimi	tushun	qeshyan
shamun	mishi	mishquin
shumaq	micushun	llushtun
shucshun	mushoq	cashqui
shonqu	shapash	ucush

shamun	<u>shamushaq</u>	<u>shamushun</u>
tushun	<u>tushushaq</u>	<u>tushushun</u>
qeshyan	<u>qeshyashaq</u>	<u>qeshyashun</u>
sharcun	<u>sharcushaq</u>	<u>sharcushun</u>

1. ¡Shë! Shapash cashquiman ucush ishquishqa.
2. Mishqui llushtuta micurishun.
3. Pushpi cushishqa shapash cashquita upun.
4. Qanyanshi juc shipash qeshyashqa.
5. Juc pishqu qeshunta qonqécun.
6. Juc shimpú shintichö can.
7. Shanti shiminchö shapranta sutar shillunta shillpirin.
8. Cashquita upuptin, shipashpa shiminta pushrun.

Ts ts

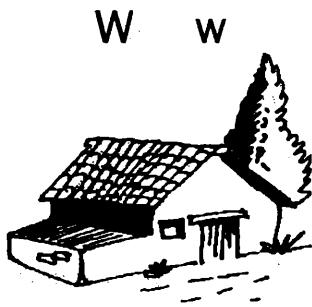


tsucu

tsucu	aqtsa	pitsqa
tsoqlu	qemtsin	atsca
tseqtan	mutsan	putscan
tsaqui	pitsana	lutscan
tsincan	llumtsi	qetsqarëcan

tsucun	<u>tsucuntsic</u>	<u>tsucutsintsic</u>	<u>tsucutsintsictsu</u>
tsampin	<u>tsampintsic</u>	<u>tsampitsintsic</u>	<u>tsampitsintsictsu</u>
tsatan	<u>tsatantsic</u>	<u>tsatatsintsic</u>	<u>tsatatsintsictsu</u>
tsincan	<u>tsincantsic</u>	<u>tsincatsintsic</u>	<u>tsincatsintsictsu</u>
putscan	<u>putscantsic</u>	<u>putscatsintsic</u>	<u>putscatsintsictsu</u>
lutscan	<u>lutscantsic</u>	<u>lutscatsintsic</u>	<u>lutscatsintsictsu</u>

1. Utcuta putscantsic ruripapaq.
2. Ichic mishintsicta mutsantsic.
3. Qampa tsuquïqui alläpa shumaqmi ricacun.
4. Noqapa llumtsini lutscatsiman.
5. Ashnuntsicta üshantsictapis qatintsic.
6. Ama tushutishunquitsu.
7. Shipash putscarnin, tseqllanta mucmutsin.
8. Tsatsata tsatsayënincho tsatsa mayin mutsécun.



W W

wayi

wayi	wishi	qewa
waqrán	witin	awan
warmi	winchus.	arwa
weqi	wicsu	qarwash
wëta	wiscu	läwa

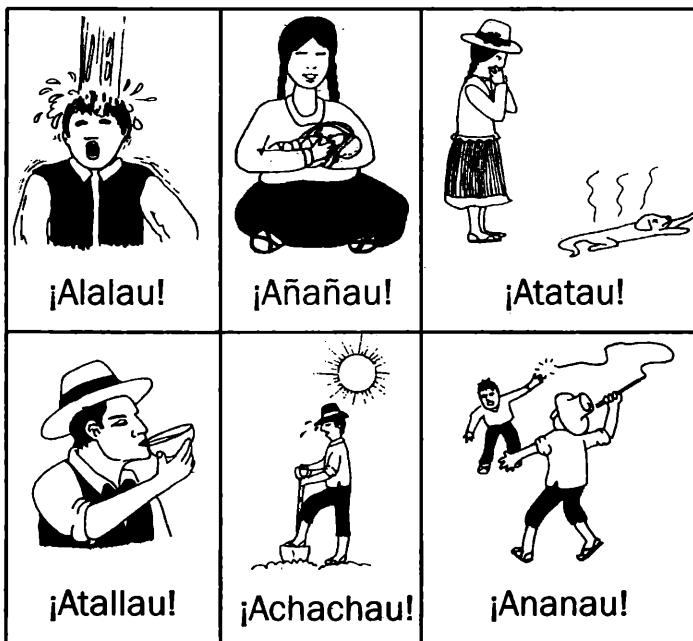
weqi	weqiwan
warmi	warmiwan
wëta	wëtawan
winchus	winchuswan

wäta	wätawan
wayunca	wayuncawan
wishlla	wishllawan
wiscur	wiscurwan

1. Wäca waqránwan wishtucun.
2. Llapan warmicuna kuyayan wawancunata.
3. Cushi cushi warmi qowanwan tushicäyan.
4. Winchus qarwash wëtacunaman witerqan.
5. Wäläyu qowan qewata manam wëtircuntsu.
6. Warë ewashaq qowëquita qarashtätsinäpaq.
7. Wascawan watayarqan wiscu wishita.
8. Canchaman llawicuyashqan, juc ashnu mallaqëwan y yacunëwan cacunaq.
9. Wäca wawan waqaptin, waqrécun waqrán apaqpaq.

1. Qampa tsuquïqui alläpa shumaqmi ricacun.
2. ¡Shël Shapash cashquiman ucush ishquishqa.
3. Winchus qarwash wëtacunaman witerqan.
4. Utcuta putscantsic ruripapaq.
5. Qanyanshi juc shipash qeshyashqa.
6. Wascawan watayarqan wiscu wishita.
7. Cashquita upuptin, shipashpa shiminta pushrun.
8. Ashnuntsicta üshantsictapis qatintsic.
9. Mishqui llushtuta micurishun.
10. Wëläyu qowan gewata manam wëtircuntsu.
11. Tsatsata tsatsayëninchö tsatsa mayin mutsécun.
12. Wäca wawan waqaptin, waqrëcun waqran apaqpaaq.
13. Shipash putscarnin, tseqllanta mucmutsin.
14. Pushpi cushishqa shapash cashquita upun.
15. Wäca waqranwan wishtucun.
16. Warë ëwashaq qowëquita qarashtätsinäpaq.
17. Noqapa llumtsïñi lutscatsimán.
18. Shanti shiminchö shapranta shillunwan sutar shillunta shillpirin.
19. Ichic mishintsicta mutsantsic.
20. Canchaman llawicuyashqan, juc ashnu mallaqëwan y
yacunëwan cacunaq.

UNIDAD 8
DIPTONGOS *



1. ¡Añañau! lñu.
2. Wauqin auquisna.
3. Shiushaptin, allqucuna waullayan.
4. Atoqpa pachallan alalëwan y mallaqëwan,
qeullullicänaq.
5. Luychu eucorqan tauripita.
6. Qampa chiuchiqui raurëcan.
7. Jaucam allqu waullacun.
8. Mishí ñauyan.

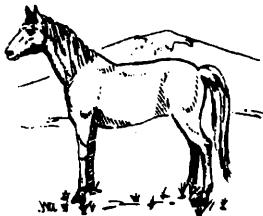
aumi
 wauqi
 tauri
 ñauyan
 waullacun
 wauyacun
 auquis
 raurëcan
 jauca
 shiushiuyan
 shiusha
 chiuchi
 juytucun
 luychu
 shuyni
 puyñu
 qoyconqa
 eucun
 qeullullun

* Los diptongos no se emplean tanto en el quechua del Callejón de Huaylas como en otras variedades de quechua y en el castellano.

5 LETRAS PRESTADAS DEL CASTELLANO

37

B b



bestia

D d



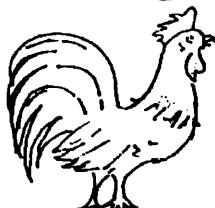
dedu

F f



fiesta

G g



gallu

rr



carru

1. Bestiacuna manam bolayantsu.
2. Fideusta micutsiyarqan fiestachö.
3. Derechu dedunta desgrasiaquicun.
4. ¿Calabasu apita gustanquicu?
5. Triguta segëcäyan.
6. Noqapa bestiä corralpita yarqorqan.
7. Uryarir, barritata apamun.
8. Fiestapaq galluta llushtuyan.

REPASO FINAL

JUC WARMI WAMRAPA CUENTUN

Por Leopoldo Rodríguez Broncano

Juc marcachōshi wactsa mayillantsic warmi tācunaq. Tsē warmipash jutin canaq Doña Fillu. Pēpash capunaq juc shumaqlallan warmi wamran. Tsē wamrash mitsicoq imēpis ēwaq jircapa japallanilla. Tsē jircachōnash canaq juc paqtsa. Tsēchōshi tsē wamrata ichic ollqī engañanaq. Tsēnash cada mitsicoq ēwananpaqna, allāpa altsapācoq, trocapācoq.

Mamannash yarpacacharna ninaq:

—¿Imanirtan quē wamrā altsapācun mitsicoq ēwananpaq? —nishpa.

Nicaptinllanash, juc nunana Doña Filluta ninaq:

—Wamrēquita wateqē. Manam allinōtsu mitsicunqanchō portacun.

Tsēnash Doña Filloqa más yarpacachānaq wamranpaq. Pero wamraqa cada junaq masshi trocapācurcur, shumaq naqtsapācurcur, asta mana micushpana eucoq. Tsēnash Doña Filloqa tapunaq:



—¿Imanirtaq pachata micunquitsu? ¿Pitaq micutishunqui? ¡Ama qallapēcamētsul —nir.

Niptinnash, wamraqa ninaq:

—Manam. Manam pachā waqantsu, —nir.

Tsēnash Doña Filloqa wateqēcunaq mitsicunqanman. Watēgarēcaptinnash, wamrantaqa chaqui puntanyaq puca pūru aqtsayoq ichic ollqēqa waqurcur paqtsaman yēcaratsinaq. Tsēnash Doña Filloqa qaparillapa, qayarillapa, waqar cuticunaq nunacunata willar.

Tsēnash juc warmeqa willapēcunaq quēnō nishpa:

—Ama waqallētsu. Masqui warē mitsicoq yarqunanpaq radata, yacu tsintsuta y ajusta puwēcatsir, paqēcatsī, —nishpa.

Tsēnash Doña Filloqa shumaq yachēllapa ninaq wamranta:

—Paqacuriquī mitsicoq eucunēquipa, —nishpa, peru wamraqa manash munanaqtsu.

Tsēnash Filloqa waqanaq, wamran paqaquīta mana munaptin. Wamrannash ninaq:

—¿Imanirtan paqatsimēta munanqui? ¡Ama waqētsu! Waqashqēquirēcur jina paqacurishaq, —nir.

Maman paqaratsiptinnash, naqtsacurir y trocapēcurir jeqarinaq mitsicoq. Chārirnash, animalnincunata jircaman wajarcurna, tsē paqtsaman jeqarinaq. Yēcurēcaptinnash, ruripitana tsē ichic ollqī diaboloqa nimunaq:

—¡Ama shallāmitsul! ¡Ama yēcallamitsul! A, enbidiosa. ¿Imata ruracurirtaq shamicanqui? —nishpa.

Wamraqa mana casushqash, yēcurinaq. Yēcurinqan orash ichic ollqī pashtēcunaq. Tsēnash wamraqa allāpa mantsacashqa waqallapa yarquricur, wayinman cuticunaq.

Chārirnash, allāpa waqacunaq cutallaman cutaquēcur. Mamannash tapunaq imanir waqanqanta. Tsēnash ninaq:

—A, enbidiosa mamā, ¿Ima mana alliwantaq paqēcatsimарqunqui? Cananqa manam mitsicoq ēwashaqnatsu. Cuyē cholütam oqraratsimарqunqui, —nir.

¿CĀYINQUICU LEINQĒQUITA?

1. Warmipa jutin ¿imataq carqan?
2. ¿Pitaq wamrata engañaq?
3. Quē ichic ollqī, ¿imanōtaq carqan?
4. Mitsicoq ewananpaq, ¿imatataq ruraq tsē wamra?
5. ¿Pitaq Doña Filluta ninaq: "Wamrēquita wateqē manam allitsu portacun", nishpa?
6. ¿Imanirtaq ichic ollqī pashtēcunaq?

**Hecho el Depósito Legal
Reg. 1501142003-2080**

**1,000 ejemplares de este libro se terminaron
de imprimir en abril del 2003 en
Imprenta “El Manantial”
Vía Evitamiento Mz. B, Lote 4, Matazano
Camacho, La Molina**